



Staršiski list/Elternbrief

2021/55

Póјće z nami!

Horiće so za serbsku rěč,
maće džěći abo wnučki,
chćeće swoju maćersčinu zdźeržeć,
pytaće za podpěru w kubłanju,
maće prašenja na naše kubłanje,
pytaće za wuměnu mjez staršimi,
wulećiće sej rady z druhimi na dalekubłanske wuprawy,
přejeće sej dalekubłanja ze serbskim pozadkom,
zasadźeće so za zdźerženje serbskeje rěče,
pobrachuja Wam rozestajenja ze serbskim šulstwom,
pytaće za najlěpšim zdźělowanskim pućom za Waše džěćo,
chćeće so angažować za serbske naležnosće?



Jeli jedna wěc přitřechi, tak so pola SŠT přizjewće! Najlěpje ze swójskimi idejemi a namjetami! Jenož zhromadnje móžemy wužadanjam serbskeho kubłanja wotpowědować a tute zmištrować. Přistupće našemu towarstwu!

Tu namakaće přizjewjenski formular a zhoniće wjac wo džěławosći našeho towarstwa:

www.serbske šulske towarstwo.de
www.sorbischer-schulverein.de

wudaće: 2021/55
wudawaćel: Serbske šulske towarstwo z.t., Póstowe naměsto 2
02625 Budyšin
tel.: 03591 550207
faks: 03591 550220
info@sorbischer-schulverein.de
www.sorbischer-schulverein.de
www.dyrdomdej.de
zamołwita redaktorka: Monika Süßowa
tel.: 03591 550207
fota: SŠT

© 2021 Serbske šulske towarstwo z.t./Sorbischer Schulverein e.V.

Lubi starši,

před 30 lěta je so SŠT založilo. Wone zastupuje zajimy Serbow na polu kubłanja. Džěławosć towarstwa wopřija tři stołpy: pěstowarnje, šule a staršiske džěło. Rěč jako najwažniše identifikaciske znamjo Serbow twori čěžišćo našeho skutkowanja. Tež posrědkowanje, ale wosebje žiwe hajenje serbskich tradicijow a naložkow zmóžnja džěćom kaž jich swójbny serbsku identitu wuwic, so tu zadomić a derje čuć. Wusahowacu rólu hraja rěčne rupy, hač w swójbje ze staršimaj a dalšimi swójbny abo w našich pěstowarnjach a serbskich šulach. Wšo to twori zakład dwurěčneho kubłanja. Starši postajeja přerjotnje kubłanski puć swójeho džěsća. Přewodžeje nas a rozsudźe so wědomje za Łužicu a jeje rjanu rěč. Budźće pola nas witani!

Liebe Eltern,

vor 30 Jahren wurde der SSV gegründet. Er vertritt die Interessen der Sorben im Bereich der Bildung. Die Tätigkeit umfasst drei Säulen: Kindergarten, Schule und Elternarbeit.

Sprache als das wichtigste Identifikationsmerkmal der Sorben bildet den Schwerpunkt unserer Arbeit. Nicht nur das Vermitteln der sorbischen Bräuche und Traditionen, sondern das lebendige Erleben dieser ermöglichen den Kindern wie Eltern Beheimatung und Verwurzelung. Eltern bestimmen anfangs den Bildungsweg ihres Kindes. Begleiten Sie uns und entscheiden Sie sich bewusst für die Region und die sorbische Sprache. Seien Sie „Willkommen bei uns, Witajće k nam“!

Katharina Jurkowa

Katharina Jurkowa
předsydkka SŠT



Wobsah:

Nowe předsydstwo so předstaja	2
Witaj-pěstowarnja „Villa Kunterbunt“ Choćebuz	10
Witaj-pěstowarnja „Mato Rizo“ Žyłow	12
Witaj-pěstowarnja „Pumpot“ Němcy	14
Witaj-pěstowarnja „K wódnemu mužej“ Malešecy	16
Serbska pěstowarnja „Chróšćan kołc“ Chróšćicy	18
Serbska pěstowarnja „Džěćacy raj“ Wotrow	20
Serbska pěstowarnja „Dr. Jurij Młynk“ Ralbicy	22
Zarjad so předstaja	24

To smy my – Das sind wir předsydstwo SŠT/Vorstand des SSV



Katharina Jurkova, předsydkka/Katharina Jurk, Vorsitzende

staroba/Alter: 41

powołanje/Beruf: regionalna řečnica Domowiny za teritorij župy Kamjenc/
Regionalsprecherin der Domowina für das Territorium des RV Kamenz

swójbny staw/ Familienstand: wudata, tři dźěći/verheiratet, 3 Kinder

bydlišćo/Wohnort: Hórki/Horka

Wjele lět sym aktiwna w staršiskim dźěle w pěstowarni, šuli a na gymnaziju. Serbskorěčne kubłanje dźěći w našich kubłanišćach je mi wutrobita naležnosć. Wažne mi je, zo eksistuje pod třěchu SŠT syć mjez wučerjemi, kublarjemi a staršimi z Hor-njeje, srjedźneje a Delnjeje Łužicy.

Kubłanišća tworja zakład za wuwice řečnych kmanosćow nam dowěrjenych dźěći ze serbskich a dwurěčnych swójbow. Tute kmanosće mamy skrućeć a rozšěrjeć a dźěći w swojim wosobinskim wuwicu spěchować. Z wutwarom syće za staršiske in-i-ciatiwy a skupiny chcemy starši sylnišo do dźěla SŠT zawjazać a zhromadne dźěło na bazy sylnić. W projektowym dźěle chcemy tučasne poskitki towarstwa zdźeržeć a rozšěrić, dokoľz tute tworja serbskorěčne rupy za dźěći a swójby.

Seit vielen Jahren bin ich aktiv in der Elternarbeit in Kindergarten, Schule und Gymnasium tätig. Die sorbischsprachige Bildung uns anvertrauter Kinder ist mir eine Herzensangelegenheit. Wichtig ist mir, dass unter dem Dach des SSV ein Netz-work zwischen Lehrern, Erziehern und Eltern der Ober-, Mittel- und Niederlausitz existiert.

Bildungseinrichtungen sind die Grundlage für die Entwicklung der sorbisch-deut-schen Zweisprachigkeit. Die sprachlichen Fähigkeiten zu fördern und Kinder in ihrer individuellen Entwicklung zu begleiten und zu stärken ist unser Hauptanliegen. Mit dem Ausbau eines Netzwerkes für Elterninitiativen und -gruppen wollen wir Eltern stärker in die Arbeit des SSV einbinden und die Zusammenarbeit an der Basis er-weitern. In der Projektarbeit wollen wir die derzeitigen Angebote erhalten, denn sie schaffen sorbische Sprachräume für Kinder und Familien.

**Beno Hojer, sobustaw předsydstwa/
Benno Hoyer, Vorstandsmitglied**

staroba/Alter: 31

powołanje/Beruf: wučer, referent na Sakskim statnym ministerstwje za kultus/Lehrer, Referent im Sächsischen Staatsministerium für Kultus
swójbny staw/Familienstand: woženjeny, 2 dźěći/verheiratet, 2 Kinder
bydlišćo/Wohnort: Chrósćicy/Crostwitz



Sym mjeztym hižo jednu legislaturu člon předsydstwa SŠT a dźěło wobradža mi wjeselo. Kubłanje je mi wutrobita naležnosć. SŠT je jeničke serbske fachowe towarstwo, kiž je w Sakskim šulskim zakonju zakótwjene a so při wšitkich prašenjach serbskeho kubłanja słyši. Zo by SŠT tutej zamołwitosći dale wotpowědować móhło, chcu je z mojim angažementom a mojej wědu wobohaćeć.

Steju za wotewrjenu a transparentnu dźěławosć a komunikaciju. Chcu přesadzić znowawozrođenje sekcijow, kiž skića wšitkim angažowanym serbskim pedagogam politisku runinu za přesadjenje svojich kubłanskich konceptow. Chcu atraktiwitu SŠT jako dźěłodawarja za nimalo 100 přistajenych z přiměrjenjom dźělowych konceptow zwysić a z tym wo dorost za dźěło w našich přestowarnjach wabić.

Bereits eine Legislatur lang bin ich Mitglied im Vorstand des SSV und diese Arbeit bereitet mir viel Freude. Bildung ist mir eine wichtige Angelegenheit. Der SSV ist der einzige sorbische Fachverein der im Sächsischen Schulgesetz verankert ist und bei allen bildungspolitischen Fragen angehört wird. Damit der Verein auch weiterhin dieser Verantwortung gerecht werden kann, möchte ich ihn mit meinem Engagement und Wissen bereichern.

Ich stehe für eine offene und transparente Arbeitsweise und Kommunikation. Durch die Aktivierung von Arbeitsgruppen möchte ich engagierten sorbischen Pädagogen eine politische Ebene bieten, damit sie ihre Bildungskonzepte umsetzen können. Ich möchte die Attraktivität des SSV als Arbeitgeber für fast 100 Angestellte durch zeitgemäße Konzepte erhöhen und somit den Nachwuchs für die Tätigkeit in unseren Kindergärten begeistern.



Diana Wowčerjowa, sobustaw předsydstwa
Diana Schäfer, Vorstandsmitglied

staroba/Alter: 46

powołanje/Beruf: wučerka na Serbskej wyšej šuli „Dr. Marja Grólmusec“ w Radworju/Lehrerin an der Sorbischen Oberschule „Dr. Maria Grollmuß“ in Radibor

bydlišćo/Wohnort: Nuknica/Nucknitz

Hižo dołho zaběra mje serbska kubłanska politika. To ma swoje přičiny w před-mjeće „towaršnowěda“, kotryž wuwučuju. Ale doskónčne zaznawanje woprawdži-tosće na serbskich a dwurěčnych kubłanišćach zmóžni so mi hakle při přewodže mojich džěci přez wšitke tute, wot žłobika hač k wukubłanju a studijej. Štož wopraw-dže paruju, je wšitke tute kubłanišća zapřijaca transparentna a spušćomna komuni-kacija mjez akterami na tutych.

Chcu so za to zasadžeć, zo namakamy zhromadnje z mjenowanymi akterami spušćomne komunikaciske puće za informaciju a wuměnu, tež ze srjedźnej a Del-njej Łužicu. To tworí zakład za šěroki dohlad do wšelakorosće rěčnych rumow w našej dwurěčnej Łužicy, zo namakamy wuspěšne a spomóžne rozrisanja za wšitke wužadanja na našich serbskich a dwurěčnych kubłanišćach.

Schon längere Zeit beschäftigt mich die sorbische Bildungspolitik. Dies liegt auch am Fach „Gemeinschaftskunde“, das ich unterrichte. Die endgültige Wahrnehmung der Wirklichkeit an sorbischen und zweisprachigen Bildungseinrichtungen wurde für mich erst möglich, als ich meine Kinder beim Durchlaufen derselben von der Kinderkrippe bis hin zur Ausbildung und zum Studium begleitete. Es fehlt mir an einer alle Bildungseinrichtungen umfassenden transparenten und zuverlässigen Kommunikation unter den beteiligten Akteuren.

Ich möchte mich dafür einsetzen, dass wir gemeinsam mit den genannten Ak-teuren zuverlässige Wege der Kommunikation und des Austausches finden, auch mit der Mittel- und Niederlausitz. Diese bilden die Grundlage für den Einblick in die Vielfalt der Sprachräume unserer zweisprachigen Lausitz und zum Finden erfolg-reicher und zufriedenstellender Lösungen für alle Herausforderungen an unseren sorbischen und zweisprachigen Bildungseinrichtungen.

**Alena Hiccyna, sobustaw předsydstwa/
Alena Hitzke, Vorstandsmitglied**

staroba/Alter: 35

powołanje/Beruf: wučerka na Serbskim gymnaziju w Budyšinje/Lehrerin am Sorbischen Gymnasium Bautzen

swójbný staw/Familienstand: wudata, tři dźěći/verheiratet, 3 Kinder

bydlišćo/Wohnort: Wěterca/Dürrwickenitz



Kubłanje serbskich a serbsce wuknjacych dźěći je wažny stołp za zdźerženje našeho ludu. SŠT je towarstwo, kiž ma wosebje přez wulku ličbu pěstowarnjow hoberski podźěl na dwurěčnym kubłanju w Hornjej a Delnjej Łužicy. Jako wučerka mam lóšt, so na tutym polu tež čestnohamtsce angažować.

Chcu so wo to prócować, zo stanje so towarstwo na šěršej bazy prezentne. Zo njezwjazuja so z SŠT w přěnim rjedže jenož pěstowarnje, ale zo steji towarstwo dale a bóle tež za šěroke polo kubłanja – wot zažneho dźěcatstwa, přez šulski a młodžinski čas hač k swójbnemu kubłanju. Tak ma nastać syć, kiž da wšěch, kotrymž leži serbskorěčne kubłanje na wutrobie, za jedyn posttronk ćahnyć.

Der Sorbische Schulverein mit seinen vielen Kindergärten ist bedeutend für die Bildung sorbischer und sorbischlernender Kinder und leistet somit einen wesentlichen Beitrag zur Erhaltung der sorbischen Sprache. Sorbischsprachige Bildung liegt mir als Lehrerin besonders am Herzen und ich habe Lust, mich auf diesem Feld ehrenamtlich einzubringen.

Ich möchte mich dafür einsetzen, dass der Sorbische Schulverein nicht nur mit einer Vielzahl von Kindergärten in Verbindung gebracht wird. So sollte der Verein in der öffentlichen Wahrnehmung breiter aufgestellt werden und als Partner für sorbischsprachige Bildung vom frühesten Kindesalter bis hin zur Familienbildung wahrgenommen werden. Auf diese Weise soll ein Netzwerk entstehen, das diejenigen, denen die sorbische Bildung am Herzen liegt, vereint.



Roman Grzyb, sobustaw předsydstwa/Vorstandsmitglied

staroba/Alter: 41

powołanje/Beruf: wučer na Serbskim gymnaziju w Budyšinje/Lehrer am Sorbischen Gymnasium Bautzen

swójbny staw/Familienstand: woženjeny, dvě dźěsći/verheiratet, 2 Kinder

bydlišćo/Wohnort: Worklec/Räckelwitz

SŠT je za mnje najwažniše pedagogiske towarstwo w Serbach. Džěło w praksy – džěło z dźěćimi je mi wažne. Sam sym wjele lět rěčne lěhwa SŠT nawjedował. SŠT dyrbi dale kruće na bazy zakótwjene wostać.

Chcu mjezsobne kontakty a zetkawanja wutwarjeć. Štóž z dźěćimi džěła, wě, zo je mjezsobna wuměna garant za wuspěšne wuknjenje. Runje serbsce wuknjace dźěći a pedagogojo tutu wuměnu trjebaja. Rěčne prózdninske lěhwa, wučerske wulěty, kubłanske poskitki a pedagogiske zešiwki su dopokaz za to, kak wusko naše towarstwo ze šulerjemi, kublarjemi a wučerjemi džěła. To chcu dale wutwarjeć.

Der Sorbische Schulverein ist für mich der wichtigste pädagogische Verein der Sorben. Die Arbeit in der Praxis ist mir wichtig. Viele Jahre habe ich die Sprachlager des Sorbischen Schulvereins geleitet. Der SSV muss weiter an der Basis verankert bleiben und in der Praxis wirken.

Ich möchte die gegenseitigen Kontakte ausbauen. Wer mit Kindern arbeitet, weiß, dass der gemeinsame Austausch Grundlage für erfolgreiches Lernen ist. Insbesondere Sorbisch lernende Kinder und Pädagogen benötigen diesen Austausch. Feriensprachlager, Lehrerausflüge, Fortbildungsangebote, pädagogische Handreichungen und Zeitschriften u. v. m. sind Beweis der vielfältigen Zusammenarbeit unseres Vereins mit den Schülern, Erziehern und Lehrern. Das möchte ich erweitern.

**Jan Rjeda, sobustaw předsydstwa/
Johannes Rehde, Vorstandsmitglied**

staroba/Alter: 36

powołanje/Beruf: wučer na Serbskej wyšej šuli Ralbicy/Lehrer an der Sorbischen Oberschule Ralbitz

swójbny staw/Familienstand: woženjeny, 2 dźěći/verheiratet, 2 Kinder
bydlišćo/Wohnort: Pančicy-Kukow/Panschwitz-Kuckau



Jako wučer na serbskej wyšej šuli dožiwjam dwurěčne kubłanje dźěći wšědnje w zhromadnym wuknjenskim procesu. Při tym zwěšćam přeco zaso, kajku wažnu rólu serbskorěčne rumy we wuwicu wuknjacych zabjeru. Tute so synlje na rěčne wuwice kóždeho šulerja a kóždeje šulerki wuskutkuja.

Chcu so zasadźeć za kubłanske naležnosće a mjezsobnu wuměnu w dwurěčne Hornjej, srjedźnej a Delnjej Łužicy. Prašenja zdžělowanja a kubłanja sahaja wot žłobika přez pěstowarnju, šulu hač k wukubłanju resp. studijej. Wažny wobstatk je zhromadne džěło ze staršimi. Zasadźeć chcu so tež za wabjenje za wučerske a kubłanske powołanja.

Als Lehrer an einer sorbischen Oberschule erlebe ich täglich die zweisprachige Bildung der Kinder im gemeinsamen Lernprozess. Dabei stelle ich immer wieder fest, welch wichtige Rolle sorbische Sprachräume in der Entwicklung der Lernenden einnehmen. Diese wirken sich stark auf die sprachliche Entwicklung der Schülerinnen und Schüler aus.

Ich werde mich für Bildungsangelegenheiten und den gegenseitigen Austausch in der zweisprachigen Ober-, Mittel und Niederlausitz einsetzen. Fragen der Bildung und Erziehung beziehen sich auf die Bereiche Kinderkrippe über die Kindertagesstätte, Schule bis hin zur Ausbildung bzw. Studium. Ein wichtiger Bestandteil ist dabei die Elternarbeit. Ich möchte auch für den Lehrer- und Erzieherberuf werben.



Kathlen Komolcyna, sobustaw předsydstwa
Kathlen Komolke, Vorstandsmitglied

staroba/Alter: 41

powołanje/Beruf: diplomowa zawodna hospodarka/Dipl. Betriebswirtin

swójbny staw/Familienstand: wudata, štyri dźěći/verheiratet, 4 Kinder

bydlišćo/Wohnort: Gołkojce/Kolkwitz

Smy Witaj žiwi a chcu dalše swójby na jich „serbskich (kubłanskich) pučach“ přewodźeć a Witaj w Delnjeje Łužicy dale wuwijać: wot imersije hač k aktiwnemu rěčenju, přichodnemu krokej k wožiwjenju našeje serbskeje rěče w Delnjeje Łužicy. Móšt, kotryž Serbske šulske towarstwo tworí, zo by swójby, kublarjow a wučerjow w cyłej Łužicy a we wšěch generacijach zwjazował, je naša resursa.

Chcu so wosebje zasadźeć za cyłotne, zawrjene a naslědne serbske kubłanske koncepty, projektowe/modelowe rjadownje hač k modelowej šuli jako – drje česćelakomne, wosebje pak móžne – cile za serbske kubłanje w Delnjeje Łužicy. Bazu za to widžu w kwalifikowanym a kwalitu zawěšćowacym dźěle w našich pěstowarnjach, štož je hłowna kompetenca SŠT. Zwisk mjez Delnjeje, srjedźnej a Hornjeje Łužicu leži mi na wutrobje. Smy přichod rěče we Łužicy.

Wir leben Witaj und ich möchte andere Familien auf ihren „sorbischen (Bildungs-) Wegen“ begleiten und Witaj in der Niederlausitz weiterentwickeln: vom Sprachbad zum aktiven Sprechen, dem nächsten Schritt, um unsere sorbische Sprache in der Niederlausitz zu beleben. Die Brücke, die der Sorbische Schulverein schlägt, um Familien, Erzieher, Lehrer in der gesamten Lausitz und die Generationen zu verbinden, ist unsere Ressource.

Ich möchte besonders für ganzheitliche, geschlossene, nachhaltige sorbische Bildungskonzepte, Projekt-/Modellklassen bis zu einer Modellschule als – zugegeben ehrgeizige, aber vor allem mögliche, wichtige Ziele – für die sorbische Bildung in der Niederlausitz eintreten. Die Basis sehe ich in einer qualifizierten und qualitätsgesicherten Arbeit in unseren Kindergärten, der Kernkompetenz des SSV. Die Verbindung der Nieder-, Mittel- und Oberlausitz liegt mir dabei am Herzen. Wir sind die Zukunft unserer Sprache in der Lausitz.

**Jennifer Dünnbierowa, sobustaw předsydstwa/
Jennifer Dünnbier, Vorstandsmitglied**

staroba/Alter: 27

powołanje/Beruf: wučerka na Delnoserbskim gymnaziju w Choćebuzu/

Lehrerin am Niedersorbischen Gymnasium Cottbus)

swójbny staw/Familienstand: wudata, 1 dźěćo/verheiratet, 1 Kind

bydlišćo/Wohnort: Wjerbno/Werben



SŠT je wažne towarstwo za serbske kubłanje. Džělam rady na bazy z dźěćimi a pedagogami a sej myslu, zo je móžno w towarstwje zajimy Delnjeje Łužicy zastupować. Sym hižo wjele lět na olympiadže serbskeje řeče za Delnju Łužicu pódla. Mam za wažne, zwisk mjez hornjo- a delnjoserbskimi pedagogami skrućeć.

Chcu kontakty mjez hornjo- a delnjoserbskimi pedagogami, šulerkami a šulerjemi sylnišo wutwarjeć. Nimo toho chcu w Delnjeje Łužicy dowěru k SŠT zesylnjeć. Powšitkownje chcu z pomocu towarstwa serbskorěčnu situaciju w Delnjeje Łužicy polěpšić, snadź ze zhromadnymi projektami. Mi je wažne, zo so hornjo- a delnjoserbske swójby, pedagogojo a starši wuměnjeja, a mjez sobu dorozumjeja a za rozdźělne situacije serbsčiny sensibilizuja.

Der Sorbische Schulverein ist auch in der Niederlausitz ein wichtiger pädagogischer Verein. Ich arbeite gern an der Basis mit Kindern und Pädagogen und sehe diese Arbeit an den zahlreichen Projekten des SSV. Ich möchte die Interessen der Niederlausitz vertreten. Viele Jahre war ich schon bei der Sorbischolympiade für die Niederlausitz dabei. Es ist mir wichtig, das Verhältnis zwischen ober- und niedersorbischen Pädagogen und Schülern zu stärken.

Ich möchte die Kontakte zwischen obersorbischen und niedersorbischen Pädagogen und Schüler/-innen weiter ausbauen. Außerdem möchte ich das Vertrauen zum Verein in der Niederlausitz stärken. Allgemein möchte ich die sorbischsprachige Situation in der Niederlausitz verbessern, vielleicht mit gemeinsamen Projekten. Mir ist es wichtig, dass obersorbische und niedersorbische Familien, Pädagogen und Eltern zusammengeführt und für die unterschiedlichen Situationen der sorbischen Sprache sensibilisiert werden.

Witaj-pěstowarnja „Villa Kunterbunt“

Seminarska 4, 03044 Choćebuz



Pěstowarnja je w starej wili zaměstnjena a leži zboka hary dróhow. Ale nic jenož zwonkowny wobraz je hinaši hač pola druhich pěstowarnjow w měsće. Štóz do domu zastupi, słyši přecelne „Dobry žeń“. Serbske słowa wupjelneja wšednje a we wšěch situacijach tute twarjenje. Kubłarki a kublarjo, kotřiž su wšitcy w rěčnych kursach serbsčiny wuknyli a hišće dale wuknu, dawaja tutu regionalnu rěč na přichodnu generaciju dale. Rěč, kotraž přichilnosť, wobkedźbowanje a lubosć trjeba, zo by dale rosć a před wotemrěćom so wuchować móhła. Tež džěci, kotrež so w tutym domje hladaja, dóstanu runje telko kedźbnosće. Starši, kotrež nam swoje džěci dowěrjeja, wědža, kak lubosćiwje, wobhladniwje a po swójskich móžnosćach so jich chowancy w tutym zarjadnišću spěchuja.

W štyri starobnje měšanych skupinach, rozdźělene po dwěmaj etažomaj, móža so džěci w domje derje čuć. Wužiwanje rumnosćow je wuměńjenjam swětła přiměrjene. Wulka ležownosć wonka z dwěmaj zahrodomaj za hrajkanje wobdawa dom a wabi w kóždym počasu k wotměnjawym aktiwitám. Džěci móža swoje hrajkanske ideje zwoprawdźeć a so dosć hibać. Je to wabjace přirodne wuknjenske městno. Swjedženje Serbow přewodźuja nas w běhu lěta. Džěci dožiwjeja rjanosć a jónkrótosć tutych kulturnych nałožkow.

Kóždy dzeń znova angažuja so kublarjo a kubłarki z wutroby za tutón rěčny projekt. By škoda było, hdy by so to zhubiło. Tak sej přejemy, zo bychy so dalewjeduće šule, na kotrychž je so tohorunja tutón projekt etablěrował, wuzwolili. Móže potajkim před Wašim džěsćom puć ležeć, kotryž je hač do staroby dorosćeneho wot serbskeje rěče přewodžany. Budźće nam witani. WITAJŠO!



tel.: 0355 24764
e-mejl: kigavillakunterbunt@gmx.de
wjednica: Mila Zachariasowa/Zacharias
kapacita: 66 džěci
wotewrjenske časy: pó – pj 6.00 – 17.00 hodź.
w času korony: 6:30 – 16:30 hodź.
- přijimowanje wot přěnjeho žiwjenskeho lěta -

Witaj-Kindertagesstätte „Villa Kunterbunt“

Seminarstr. 4, 03044 Cottbus

Eindrucksvoll erhebt sich das Gebäude zwischen den Mehrfamilienhäusern. Die Witaj-Kita befindet sich in einer alten Villa abseits des Straßentrubels. Doch nicht nur die äußere Erscheinung ist anders, als bei anderen Kitas in der Stadt. Wer das Haus betritt, hört ein freundliches „Dobry zeń“. Die sorbischen/wendischen Wörter erfüllen tagtäglich und in allen Situationen dieses Gebäude. Die Erzieher/-innen, die alle in Sprachkursen die sorbische/wendische Sprache erlernt haben und noch weiterhin erlernen, geben diese regionale Sprache an die nächste Generation weiter. Eine Sprache, die Zuwendung, Beachtung und Liebe braucht, damit sie weiterwachsen und vor dem Aussterben bewahrt werden kann. Mit der gleichen Fürsorge und noch ein Stückchen mehr werden die Kinder in diesem Haus betreut. Die Eltern, die uns ihre Kinder anvertrauen, wissen darum, wie liebevoll, rücksichtsvoll und je nach individuellen Möglichkeiten ihre Schützlinge in dieser Einrichtung gefördert werden.



In vier altersgemischten Gruppen, verteilt über zwei Etagen, können sich die Kinder in den Räumen wohlfühlen. Die Nutzung der Räumlichkeiten ist den Lichtverhältnissen angepasst. Ein großes Außengelände mit zwei Spielgärten umsäumt das Haus und lädt in jeder Jahreszeit zu abwechslungsreichen Aktivitäten ein. Die Kinder können ihre Spielideen verwirklichen und dem Bewegungsdrang freien Lauf lassen. Es ist ein reizvoller Platz, an dem die Kinder einen naturverbundenen Lernort vorfinden. Feste und Feierlichkeiten der Sorben/Wenden begleiten uns im Jahreslauf. Die Kinder erleben die Schönheit und Einzigartigkeit dieses kulturellen Brauchtums.

Jeden Tag aufs Neue engagieren sich die Erzieher/-innen mit Herzblut für dieses Sprachprojekt. Es wäre schade, wenn dies verloren gehen würde. So ist es unser Wunsch, dass Schulen, die dieses Projekt weiterführen, gewählt werden. Es kann also vor Ihrem Kind ein Weg liegen, der von der sorbischen/wendischen Sprache bis in das Erwachsenenalter begleitet wird. Seien Sie bei uns willkommen. WITAJŚO!

Witaj-pěstowarnja „Mato Rizo“

Žylowska lěsna dróha 1, 03055 Choćebuz-Žyłow



Džěci trjebaja lubosć a schowanosć, chcedža być wobkedźbowane, kajkež su – ze wšěmi swojimi sylnosćemi a słabosćemi, jich požadosćemi, začućemi a nazhonjenjemi. Wšě koleginy pěštowarnje džělaja po tutym wodźacym motiwje.

Pěštowarnja leži w němsko-serbskim měšćanskim džělu Choćebuz-Žyłow. Najwjace pěštowarskich džěci su pozdžišo Witaj-šulerjo zakładneje šule w Žyłowje. Džěcom so serbska rěč po metodźe dospołneje imersije posrědkuje, tak zo móža sej džěci tež bjez přednazajomosćow rěč starobje wotpowěduju přiswojić. Regionalne delnjoserbske našołki so pěštuja, runje tak kaž so delnjoserbska narodna drasta po tradicijach wužiwa. Nawuknjene małe spěwy w serbskej rěči, reje, basnje a hry so w zjawnosći předstajeja. Prawidłownje su džěci tež w delnjoserbskim rozhłosu słyšeć. Tež starši namakaja přez Witaj-model přistup k serbskej rěči a kulturje.

Džěćace přebywanišćo je niski twar, kotryž wobsteji z třoch skupinskih wobłukow. Srjedža je swětły dwór, kiž wšě twarjenja pod škleńčanej třěchu mjez sobu zwjazuje. Přez terasy móža sej wšitke skupiny do zahrody kołowokoło twara dóńć. Wonkowna ležownosć z kerkami, štomami, rěčku a wšelakimi hrajkanskimi nastrojemi skići džěcom wjele móžnosćow za hry a pohibowanje. Džěci su při kóždym wjedrje wonka, zo bychu so dosć pohibować móhli. Přez wulěty, pućowanja a małe wobstaranja zeznaja džěci tež swój žiwjenski rum zwonka pěštowarnje.

tel.:	0355 873549
e-mejl:	WitajKita.MatoRizo@web.de
wjednica:	Diana Buchanowa/Buchan
kapacita:	25 žłobik, 31 pěštowarnja
wotewrjenske časy:	wot póndźele do pjatka 6.30 – 16.30 hodź.
přijimowanje:	wot 0 lět hač do zastupa do šule

Witaj-Kindertagesstätte „Mato Rizo“

Sielower Waldstr. 1, 03055 Cottbus-Sielow

Kinder brauchen Liebe und Geborgenheit. Sie wollen beachtet sein, so wie sie sind – mit all ihren Stärken und Schwächen, ihren Bedürfnissen, Gefühlen und Erfahrungen. Alle Kolleginnen des Kindergartens arbeiten nach diesem Leitmotiv.

Der Kindergarten befindet sich im deutsch-sorbischen Stadtteil Cottbus-Sielow. Die meisten Kinder sind später Witaj-Schüler der Grundschule in Sielow. Sie hören und lernen die sorbische Sprache nach der Methode der vollständigen Immersion und eignen sich so die Sprache auch ohne Sorbischvorkenntnisse dem Alter entsprechend an. Die Kinder werden mit den sorbischen/wendischen Bräuchen und Sitten und deren Bedeutung vertraut gemacht. Zu besonderen Anlässen ziehen sie gern die niedersorbische Tracht an und wachsen so von Kindesbeinen an in eine natürliche Beziehung zu den Traditionen ihrer Region hinein. Sie erlernen sorbische Lieder, Tänze, Gedichte und Rollenspiele und stellen sie in der Öffentlichkeit vor. Die Kindergruppen führen Programme in sorbischer/wendischer Sprache auf und sind regelmäßig im sorbischen Rundfunk zu hören. Auch Eltern finden über das Witaj-Modell Zugang zur sorbischen/wendischen Sprache und Kultur.



Die Kindereinrichtung ist ein Flachbau in komplexer Bauweise. Das Besondere sind die drei Gruppenbereiche, in denen die Kinder betreut werden. Alle Gruppen haben Zugang zu dem mit Glas überdachten Innenhof, der gleichsam die drei Bereiche verbindet. Über Terrassen können alle Gruppen die Freifläche betreten, die das Gebäude umgibt. Zwischen Bäumen und Sträuchern bietet das Gelände großen Spiel- und Bewegungsraum. Die Kinder sind bei jedem Wetter draußen und können so ihren Bewegungsdrang ausleben.

Witaj-pěstowarnja „Pumpot“

Němcy, Při spuščadle 17, 02977 Wojerecy



Pěstowarnja leži srjedź wsy a skići dźěćom móžnosć, so na wjesnym žiwjenju aktiwnje wobdźeleć.

W pěstowarni dźěla so po metodze imersije, to rěka, zo so ze wšěmi dźěćimi cyły džen serbsce rěči. Zwjetša

pochadžeja dźěći z němskich abo rěcnje měšanych staršiskich domow abo tajkich, hdžež je so serbska maćerščina hižo zhubiła. Přez wšedne nałožowanje serbsčiny dźěći spěšnje nowu rěč rozumja a pozdžišo tež rěča. Docpěć chcemy tworjenje a rozšěrjenje serbskorěčneho ruma za dźěći a swójby.

Křesćanske žiwjenje kaž tež swjećenje cyrkwinskih swjatych dnjow stej bytostny wobstatk pěstowarskeho lěta. Wažnu rólu hraje hajenje serbskich nałožkow a tradicijow w běhu lěta. Tute z wjele wjeselom a lubosću dźěći a kubłarki přihotuja a swjeća. K wosebitym přiležnosćam wobleku so dźěći regionalnu narodnu drastu.

Pěstowarnja njesłuži jenož hrajkanju, ale dawa zdobom kognitiwne nastorki, je rum za zwučowanja a eksperimenty kaž tež za zaměrnje poskićene zdžělowanske nazhonjenja. Džělamy po situatiwno-orientowanym přistupje.

Samozrozumliwje so na strowe zežiwjenje džiwa a we wotpowědnych projektach so wone tematizuje. Sport pod nawodom sportoweho wučerja we sportowej hali a joga za dźěći so dźěćom prawidłownje poskićujetej. W małym zarjadnišću pěstuje so wutrobity swójbny wobchad z wulkimi a małymi, hdžež ma jedyn drugeho kedźbu a hdžež je „ruku w ruce“ džěłanje samozrozumliwe. Kóždy z małego teama je fleksibelnje zasadžomny a znaje wšě dźěći zarjadnišća. Tak móže kóždy na indiwiduelne potřebnosće, zajimy, zamóžnosće a kmanosće dźěći reagować.

tel.: 03571 404104
e-mejl: Kita-Pumpot@gmx.de
wjednica: Diana Libšowa/Liebsch
kapacita: 20 žłobik, 20 pěstowarnja
wotewrjenske časy: wot pónđzele do pjatka
6.30 – 16.30 hodź.
- přijimowanje wot přrnjeho žiwjenskeho lěta -

Witaj-Kindertagesstätte „Pumpot“

Dörgenhausen, Zum Wehr 17, 02977 Wojerecy

Die Kindertagesstätte „Pumpot“ befindet sich in ruhiger idyllischer Lage des Dörgenhausener Dorfkerns und bietet den Kindern die Möglichkeit, am Leben des Ortes aktiv teilzunehmen.

In der Tagesstätte wird nach der Immersionsmethode gearbeitet, d. h., dass mit allen Kindern sorbisch gesprochen wird. Größtenteils stammen die Kinder aus deutschen oder sprachlich gemischten Elternhäusern oder solchen, in welchen die sorbische Sprache schon nicht mehr präsent ist.

Durch die tägliche Anwendung lernen die Kinder schnell, die neue Sprache zu verstehen und später auch anzuwenden. Ein Ziel unserer Einrichtung ist die Revitalisierung und Erweiterung des sorbischsprachigen Raumes für Kinder und Familien.

Eine große Rolle spielt die Pflege der sorbischen Bräuche und Traditionen im Jahreslauf. Diese werden mit viel Freude und Liebe von den Kindern und Erzieherinnen vorbereitet und gefeiert. Das religiöse Leben sowie die Feier der Kirchenfeste sind ein wesentlicher Bestandteil des Kindergartenjahres. Die Einrichtung ist nicht nur Spielraum für die Kinder, sondern gilt als kognitiver Anregungsraum, als Raum für Denkübung und Experimente sowie gezielt angeleitete Bildungserfahrungen. Der sächsische Bildungsplan ist Grundlage für die Gestaltung unserer pädagogischen Arbeit nach dem situationsorientierten Ansatz.

Selbstverständlich wird auf eine gesunde Ernährung geachtet und es werden entsprechende Projekte durchgeführt. Regelmäßig wird Sport in der Sporthalle unter Anleitung eines Sportpädagogen und Joga für Kinder angeboten.

Die kleine, familiäre Einrichtung ist ein Haus mit Menschen, die einen herzlichen Umgang mit Groß und Klein pflegen, wo aufeinander Acht gegeben wird und wo „Hand in Hand“ Arbeiten selbstverständlich ist. Jeder aus dem kleinen Team ist flexibel einsetzbar und kennt alle Kinder der Einrichtung. So kann jeder auf die individuellen Bedürfnisse, Interessen, Fertigkeiten und Fähigkeiten der Kinder eingehen.



Witaj-pěstowarnja „K wódnemu mužej“

02695 Malešecy, Nawjes 26



Witaj-pěstowarnju nańdžeš w starym knježim domje, w kotrymž je tež gmejnski zarjad zaměst-njeny. Dom wobdawaja lěsy, łuki a haty z wjele pólnymi pućikami, kiž wjedu k susodnym wjeskam. Městnosť a zahroda při pěstowarni z wjele štomami a kerkami skićitej džěcom móžnosť, so hrajkajo z přirodu rozestajeć. Nastroje w zahrodze a wo-koło domu pohonjeja k wuwicu wšitkich zmysłow džěsća a ke kreatiwnej hrě a pohibej.

Rumnosće su do wšelakich różkow za hrajkanje, kreatiwność, twarjenje abo wot-počnjenje rozdžělene. Džěci smědža swoje aktiwity same wuzwolić. Hrajki a hry su wšěm džěcom přistupne. Džělamy po systemisko-konstruktivistiskim přistupje.

Džěci, kiž přińdu do pěstowarnje, serbsce njerěča. Wot žłobika sem wone bjez předznajomosćow serbsku řeč starobje wotpowěduju wuknu.

Serbske nałožki a tradicije kaž tež wjerški cyrkwinskeho lěta so zhromadnje z džěćimi a z wulkej podpěru staršich swjeća a haja. Smy hordži na našich zajimowa-nych a aktiwnych staršich, kotřiž sej krok po kroku swoje serbske korjenje wotkrywa-ja. Staršim wobydlerjam wsy zanjesu džěci serbske spěwčki a basnje k narodninam. Domowinska skupina sej džěci kóždolětnje na swoju hodowničku přeprošuje. Tak so dobry počah k wjesnjanam njezhubi. K swjedženjam so džěci rady serbsku ewan-gelsku narodnu drastu wobleku a přeproša sej hoši na program. Nam je zakorjenje-ność džěci w narodnosći, řeči a nabožnosći w serbskim sydlenskim rumje wažna. Počah k přirodze a kulturnej krajnje so w projektach zaměrnje spěchuje. Při tym džiwiamy na regionalne wosebitosće a tradicije.

Kubłarki džiwiają na strowe zeži-wjenje w pěstowarni. Jónu wob tydžeń du pěstowarske džěci do sportoweje hale sportować a prawí-đownje so joga za džěci poskićuje.

tel.: 035932 367007
e-mejl: witaj-kita@web.de
wjednica: Borbora Kralowa/Barbara Krahł
kapacita: 10 žłobik, 18 pěstowarnja, 20 hort
wotewrjenske časy: wot pónđzele do pjatka
6.00 – 16.30 hodž.
- přijimowanje wot prěnjeho žiwjenskeho lěta -

Witaj-Kindertagesstätte „K wódnemu muzej“

02695 Malschwitz, Dorfplatz 26

Die Witaj-Kindertagesstätte befindet sich im alten Herrenhaus, in dem auch das Gemeindeamt seinen Sitz hat. Das Gebäude am Dorfrand ist umgeben von Wäldern, Wiesen, Teichen und vielen Feldwegen, die in die Nachbardörfer führen. Das Außengelände und der Garten mit vielen Bäumen und Sträuchern geben den Kindern gute Möglichkeiten, sich auf spielerische Art und Weise mit der Natur zu beschäftigen. Die Spielgeräte und Spielecken schulen die Sinne der Kinder im Garten und regen zum kreativen Spiel und zur Bewegung an.

Die Aufteilung der Räume in verschiedene Spiel-, Ruhe-, Bau- und Kreativecken ermöglicht den Kindern freie Entscheidungsmöglichkeit bei der Wahl ihrer Aktivitäten. Wir arbeiten nach dem systemisch-konstruktivistischen Ansatz.

Kinder, die in die Einrichtung kommen, sprechen nicht Sorbisch. Sie lernen ihrem Alter entsprechend Sorbisch als Zweitsprache. Sorbische Bräuche wie auch Höhepunkte im Kirchenjahr werden gemeinsam mit großer Unterstützung der Eltern gepflegt und gefeiert. Wir sind stolz auf unsere interessierten und aktiven Eltern, die mit ihren Kindern ihre sorbischen Wurzeln neu entdecken. Älteren Bewohnern des Ortes tragen die Kinder sorbische Lieder und Gedichte zum Geburtstag vor. Die Domowina-Ortsgruppe lädt jedes Jahr den Kindergarten zur Weihnachtsfeier ein. Gern ziehen die Kinder zu diesen Anlässen die sorbische evangelische Tracht an. Ganz besonders freuen wir uns, wenn Kinder und im besten Fall mit ihnen ihre Familien, Wurzeln schlagen in der Kultur, Sprache und Religion der Sorben.

Der Bezug zur Natur und dem Kulturraum sind uns ein wichtiges Anliegen und werden in Projekten aufgegriffen. Dabei spielen regionale Besonderheiten und Traditionen eine wichtige Rolle.

Einmal wöchentlich gehen die Kindergartenkinder in die Turnhalle zum Sport und nehmen regelmäßig gern am Kinderyoga teil.



Serbska pěstowarnja „Chróšćan kołč“

Hórnikowa 26, 01920 Chróścicy



Nětčiša nowa Chróšćanska pěstowarnja leži na kromje wsy blisko cyrkwyje, direkt-nje mjezowaca na pola, łuki a lěsy. Temowe rumnosće (kreatiwna, twarska, dźiwadłowa a wjacezaměrowa rumnosć kaž tež džěłarnič-ka, hrajkanišćo a zahroda) poskićeja džěcom wužadowacu wokolinu. Hort je pódla zakład-neje šule w twarjenju něhdyšeje srjedźneje šule zaměstnjeny. Tam maja wulke rumnosće, kuchnju, šulski dwór kaž tež hrajkanišćo.

Džěci so w našim zarjadnišću w žłobiku w dwěmaj skupinomaj (1–2 lět a 2–3 lět) hladaja. Tučasnje mamy dwě dnjowej maćeri zwonka rumnosćow pěstowarnje za dohladowanje najmlódšich džěci. Dale wobstejitej dwě skupinje starobnje měša-nych džěci a předšulska skupina w pěstowarni. Džělamy po situatiwnym přistupje.

Zhromadnje pěstuja so serbske nałožki a tradicije w běhu lěta. Programy w na-rodnych drastach porjenjej wjesne a towarstwowe žiwjenje. Wuchodźowanja w přirodze a po wsy su dobry mosćik mjez džěcimi a wobydlerjemi.

Křesćanske žiwjenje kaž tež swjećenje cyrkwinskih swjatyh dnjow słušatej k wobstatkej pěstowarskeho lěta. W nabožnym kubljanju so džěci z bibliskimi staw-i-znami zeznajomjeja. Wosadneho duchowneho přeprašamy sej k wěstym přilež-nosćam k swjećenju cyrkwinskih nałožkow. Džěci z kubłarkami wopytuja a zwje-seleja z kulturnymi programami wobydlerjow starownje.

Kołoběh lěta postajeja naše serbske a cyrkwinske nałožki a tradicije. Kubłarki wěnuja so cyle zaměrnje tutym temam a spytaja tak, wědomje džěcom serbske wašnja spřistup-nić a jich w serbskim žiwjenju za-korjenić. Nimo wšědných zaběrów poskićeja so wosebite serbskorěč-ne spěchowanja, sport a joga.

tel.: 035796 96655
e-mejl: kita-croswitz@t-online.de
wjednica: Katrin Wokowa/Kathrin Woko
kapacita: 25 žłobik, 65 pěstowarnja, 80 hort
wotewrjenske časy: wot pónđzele do pjatka
6.30 – 16.30 hodž.
- přijimowanje wot přenjeho žiwjenskeho lěta -

Sorbischer Kindergarten „Chróšćan kołć“

Hornigstr. 26, 01920 Crostwitz

Die Kindertagesstätte befindet sich am Dorfrand in der Nähe der Kirche, direkt angrenzend an Felder und Wiesen. Themenräume (Kreativ-, Bau-, Theater- und Mehrzweckraum, Werkstatt, Spielplatz und Garten) bieten den Kindern eine herausfordernde Umgebung. Der Hort ist neben der Grundschule im Gebäude der ehemaligen Mittelschule untergebracht. Dort sind große Räume, eine Küche, der Schulhof sowie ein Spielplatz.

Die Krippenkinder werden in zwei Gruppen (1–2 und



2–3 Jahre) betreut. Zurzeit beaufsichtigen zwei Tagesmütter außerhalb der Einrichtung unsere jüngsten Kinder. Der Kita-Bereich besteht aus zwei altersgemischten Gruppen (3–5 Jahre) und einer Vorschulgruppe. Wir arbeiten nach dem situationsorientierten Ansatz.

Gemeinsam werden sorbische Bräuche und Traditionen im Jahreslauf gepflegt.

Kleine Programme in den sorbisch-katholischen Volkstrachten verschönern das Dorf- und Kirchenleben. Beim Aufenthalt im Freien und bei Spaziergängen tauchen die Kinder in das landwirtschaftlich geprägte Alltagsleben im Dorf ein.

Das religiöse Leben sowie die Feiern der Kirchenfeste sind Bestandteil des Kindergartenjahres. Zu besonderen Anlässen und Kirchenfesten wird der Gemeindepfarrer eingeladen. Mit Kulturprogrammen erfreuen die Kinder die Bewohner des Altenheimes.

Den Jahreslauf bestimmen unsere sorbischen und kirchlichen Bräuche und Traditionen. Die Erzieherinnen widmen sich zielstrebig diesen Themen und versuchen so, bewusst den Kindern die sorbischen Bräuche zugänglich zu machen und sie im sorbischen Leben zu verankern. Neben den täglichen Beschäftigungen werden besondere sorbischsprachige Förderungen, Sport und Kinderyoga angeboten.

Serbska pěstowarnja „Džěcacy raj“ Wotrow

Hrodźišćowa 27, 01920 Wotrow



Naša pěstowarnja leži w małej idyliskej wjesce z cyrkwu a burskimi statokami. Přewšo rjana wokolina pěstowarnje přeprošuje džěći wšědnje won do přirody. Džěći maja móžnosć, džěło a wobstaranje skotu dožiwić, hač na dworje, polach abo łukach. Čerpaja tu wědu za swoje žiwjenje. W tutym zwisku je nam naslědnosć wažna. Pokazamy džěćom drohotu a zranitosć přirody.

„Džěcacy raj“ je mała pěstowarnja. Džěći so spěšnje mjez sobu zeznaja. Swójbnu atmosferu waža sej wosebje tež starši, dokelž začuwaja, zo so džěćo w njej derje a wěste čuje. Kubłarki žiwjenske wotrězki džěsća krok po kroku přewodźeja.

Do pěstowarnje přińdu w přěnim rjedže serbske džěći. Witane pak su tež němsskorěčne, kiž chcedža serbsčinu jako druhu rěč nawuknyć. Wone so z lubosću a čućiwje do serbskeho wobswěta zawjedu. Džěći dožiwjeja a nazhonjeja zhromadnje serbske žiwjenje a nałožki.

Křesćanske hódnoty su nam zakład za wobchad z džěćimi a jich kubłanje. Wšědnny pačer słuša runje tak k tomu kaž křesćanske spěwy a swjedženje. Starobje džěći wotpowědujo poskićeja so projekty, kiž su wusměrjene na počas w přirodže, róčne časy a swjate dny. Džělamy po situatiwnje orientowanym přistupje.

Wosebity wuznam ma za nas džěćaca literatura. Wona je nam wulka pomoc při nawuknjenju rěče. Bajki džěći hnuja a na nje pozitiwnje skutkuja. Přez jasnu strukturu bajkow wuknu džěći rozsudne hódnoty za swoje wosobinske jednanje a žiwjenje. Kóžde lěto předšulske džěći na swojej wotchadniče bajku z pedagogiskim pozadkom předstaja.

tel.: 035796 / 96406
e-mejl: kita-wotrow@web.de
wjednica: Hańžka Nawcyna/Agnes Nawka
kapacita: 20 žlobik, 30 pěstowarnja
wotewrjenske časy: wot pónđzele do pjatka
6.30 – 16.15 hodź.
- přijimowanje wot přěnjeho žiwjenskeho lěta -

Sorbische Kindertagesstätte „Džěćacy raj“ Ostro

Burgwallstr. 27, 01920 Ostro



„Džěćacy raj“ liegt in einem kleinen Ort mit Kirche und noch bewirtschafteten Bauernhöfen. Die wunderschöne Umgebung der Kindertagesstätte lädt die Kinder täglich ein, ihre Umgebung zu erkunden und mit allen Sinnen wahrzunehmen. Sie erleben die Versorgung der Tiere auf dem Hof, auf Feldern oder Wiesen. In diesem Zusammenhang ist uns Nachhaltigkeit wichtig. Wir zeigen Kindern das Schöne aber auch die Verletzbarkeit der Natur.

Die familiäre Atmosphäre in unserer kleinen Tagesstätte schätzen die Eltern, weil sie spüren, dass sich ihr Kind wohl und sicher fühlt. Schnell schließen die Kinder enge Freundschaften. Wir arbeiten nach dem situationsorientierten Ansatz.

In der Kindertagesstätte wird die sorbische Muttersprache gesprochen. Denjenigen Eltern, die für ihre Kinder eine zweisprachige Erziehung wünschen, wird ermöglicht, dass ihre Kinder gemeinsam mit anderen in der Gruppe und im Tagesablauf die sorbische Sprache lernen. Sie werden mit Liebe und Einfühlungsvermögen in das sorbische Umfeld aufgenommen. Die Kinder erfahren und erleben das sorbische Leben und die sorbischen Bräuche.

Die christlichen und humanistischen Werte sind Grundlage für den Umgang mit den Kindern, deren Bildung und Erziehung. Das tägliche Gebet gehört ebenso in den Alltag, wie christliche Lieder und Feste. Dem Alter der Kinder entsprechend werden Projekte angeboten, die sich nach dem Jahreskreis der Natur, den kirchlichen Feiertagen, gesellschaftlichen Festen und Feiertagen richten.

Einen besonderen Stellenwert hat bei uns die Kinderliteratur. Sie ist uns eine große Hilfe beim Erlernen der Sprache. Märchen sprechen Kinder an und wirken positiv auf sie. Durch die klare Struktur der Märchen lernen Kinder wichtige Werte für ihr persönliches Handeln und Leben. Jedes Jahr üben wir mit den Vorschulkindern ein Märchen mit pädagogischem Hintergrund ein. Dieses spielen sie dann zur Abschlussfeier für ihre Eltern.

Serbska pěstowarnja „Dr. Jurij Młynk“

Nawjes 5, 01920 Ralbiczy



Tuchwilu so džěci w žłobiku w Smjerdžacej hladaja. W Ralbicach wobsteja tři wobłuki starobnje měšanych džěci w pěstowarni. Šulerjo zakładneje šule du po šuli do horta, kiž je w šulskim twarjenju w Ralbicach zaměstnjeni.

Pěstowarnju srjedź wsy wobdawa rjana zahroda z wulkim hrajkanišćom, kotraž skići džěcom najlěpše wuměnjenska při pohibowanju na čerstwym powětrje. Nimo wšědných poskitkow steja prawidłownje sport, joga a strowe žiwjenje za džěci na planje. Džiwamy na wutworjenje a zesyljenje počaha k přirodźe a kulturnej krajinje serbskeho sydlenkeho ruma.

Wulka wažnosć kładže so na nałożowanje serbskeje rěče. Zhromadnje pěstuja so serbske nałożki a tradicije w běhu lěta. Při najwšelakorišich přiležnosćach drasća so džěci narodnu drastu a wuhotuja ze spěwami a rejemi małe programy. Serbska pěstowarnja wita tež němskorěčne džěci, kiž nimaja doma móžnosć, serbsce wotrość. Samozrozumliwje so do serbskeho wobswěta přijimuju a tak kaž připódlu druha rěč nawuknu. Wažna je nam zakótwjenosć w narodnosći a nabožnosći. Křesćanske žiwjenje kaž tež swjećenje cyrkwniskich swjatyh dnjow slušeja k wobstatkej pěstowarskeho lěta.

Džělamy po situatiwnje orientowanym přistupje w podžělnje wotewrjenym koncepcje. Pedagogiski koncept bazuje na participaciji, to rěka, zo spěchujemy samočinitosć džěci w ramiku projektow. W strukturelnym koncepcje mamy tři makroskupiny, kotraž džěla so časowje wobmjezowane do mjeńšich skupinow.



tel.. 035796 95754
e-mejl: info@sorbischer-schulverein.de
wjednica: Jadwiga Nukowa/Nuck
kapacita: 36 žłobik, 101 pěstowarnja, 110 hort
wotewrjenske časy: wot póndžele do pjatka
6.30 – 16.30 hodź.
- přijimowanje wot přenjeho žiwjenkeho lěta -

Sorbische Kindertagesstätte „Dr. Jurij Młynk“

Dorfplatz 5, 01920 Ralbitz

Derzeit werden die Kinder in der Krippe in Schmerlitz betreut. In Ralbitz gibt es drei Bereiche mit altersgemischten Gruppen. Der Hort hat seine Räumlichkeiten im Schulgebäude und ermöglicht eine Nutzung der schulischen Ganztagsangebote.



Die Kindertagesstätte befindet sich im Dorfkern. Der große Garten mit Spielplatz bietet den Kindern beste Voraussetzungen, sich an frischer Luft zu bewegen. Neben täglichen Angeboten werden regelmäßig Sport und Kinderyoga angeboten. So sorgen wir für eine gesunde Lebensweise mit Ernährung und Bewegung. Wir achten auf den Bezug zum Natur- und Kulturraum des sorbischen Siedlungsgebietes.

Großer Wert wird auf die Pflege der sorbischen Sprache gelegt. Gemeinsam werden sorbische Bräuche und Traditionen im Jahreslauf gepflegt. Zu besonderen Anlässen werden in Festtagstracht mit Liedern und Tänzen kleine Programme gestaltet. Auch Kinder, in deren Familien nicht sorbisch gesprochen wird, sind willkommen. Selbstverständlich werden sie in die sorbische Umwelt aufgenommen und erlernen spielend die sie umgebende Sprache. Besonders froh sind wir, wenn die Kinder und mit ihnen ihre Familien Wurzeln schlagen in der Kultur und Religion der Sorben.

Das religiöse Leben sowie das Feiern der Kirchenfeste sind Bestandteil des Kindergartenjahres. In der wöchentlich stattfindenden „Frohen Herrgottstunde“ werden die Kinder mit religiösen Ritualen und biblischen Geschichten vertraut gemacht. Die religiöse Bildung und christliche Werte sind in das gesamte pädagogische Konzept einbezogen und spiegeln sich in den Fragen und Erfahrungen der Kinder wider.

Wir arbeiten nach dem situationsorientierten Ansatz im teiloffenen Konzept. Im Strukturkonzept gibt es Gruppen- sowie Bereichsgliederung. Das pädagogische Konzept basiert auf Partizipation, d.h. wir fördern die Selbsttätigkeit der Kinder im Rahmen von Projekten.

Zarjad SŠT so předstaja/Die Verwaltung stellt sich vor



Marlis Młynkowa/Müller
koordinatorka/Koordinatorin

To je mój nadawk: Sym zamołwita za bjezporočny wotběh džěławosće zarjada a kubłanišćow. Tak sym zwjazowaca wosoba mjez wjednicami, přistajenymi a předsydstwom. Staram so wo wobhospodarjenje kubłanišćow a wudźeržuju prawidłowny kontakt k gmjenskim a měšćanskim zarjadam. Zamołwita sym za organizowanje a přewjedjenje olympiady serbskeje rěče a rěčneho prózdninskeho lěhwa.

Sym pola SŠT, dokelž sym so před 21 lěty přistajiła a mi tute džěło hač do džensnišeho wjeselo wobradža.

Das ist meine Aufgabe: Ich bin verantwortlich für den reibungslosen Ablauf der Tätigkeit in der Verwaltung und den Kindertagesstätten. Ich bin die Verbindungsperson zwischen den Leiterinnen, den Angestellten und dem Vorstand. Ich kümmere mich um die Bewirtschaftung unserer Einrichtungen und unterhalte regelmäßigen Kontakt zu den Dorf- und Stadtverwaltungen. Verantwortlich bin ich für die Organisation und den Ablauf der Sorbischolympiade und des Sprachferienlagers.

Ich bin beim SSV, weil ich vor 21 Jahren angestellt wurde und die Arbeit mir bis heute Freude bereitet.



Matthias Hadank
knihiwjednik/Buchhalter

To je mój nadawk: Sym zamołwity za planowanje a wotličenje financow. K tomu wudźeržuju kontakt k gmejnam, krajnoradnemu zarjadej a našim zarjadnišćam. Staram so wo wšitke přidžěła za wobličenje mzdy.

Sym pola SŠT, dokelž so rady z financnymi naležnosćemi zaběram a sym tu zajimawe wužadanje a dobre wuměnjenska namakał.

Das ist meine Aufgabe: Ich bin verantwortlich für die Planung und Abrechnung der Finanzen; unterhalte Kontakt zu den Gemeinden, dem Landratsamt und unseren Einrichtungen und kümmere mich um alle Zuarbeiten zur Berechnung des Lohnes.

Ich bin beim SSV, weil ich mich gern mit Finanzangelegenheiten beschäftige und hier eine interessante Herausforderung und gute Bedingungen gefunden habe.

Monika Delenkowa/Delenk
wěcywobdźělarka/Sachbearbeiterin

Moje nadawki su jara mnohostronske a wšelake. Wobdźělam póštu, kiž wšědnje do zarjada dóndže. Staram so mjez druhim wo wopodstatnjenja, kotraž starši za financny zarjad abo za jich dźěłodawarja trjebaja. Štóz je so za rěčne lěhwo w prózdninach přizjewił, dóstanje bórže póštu wote mnje. Njezběram jenož přinoški našich čłonow, ale posrědkuju tež gratulacije k jubilejnym narodninam w rozhłosu. Zo bych wšitcy starši informacije kubłanišćow tež zrozumili, přeložuju teksty ze serbsčiny do němčiny abo nawopak.

Sym pola SŠT, dokelž trjebach po insolwency Serbskeje čišćernje w Budyšinje nowe powołanske wužadanje. Te sym tu namakała a mi dźěło wjeselo čini.

Meine Aufgaben sind sehr vielfältig. Ich bearbeite die Post, die täglich ins Büro kommt. Weiterhin kümmere ich mich u. a. um Bestätigungen, welche die Eltern fürs Finanzamt oder ihren Arbeitgeber brauchen. Wer sich fürs Sprachferienlager angemeldet hat, bekommt Post von mir. Ich sammle nicht nur die Mitgliedsbeiträge unserer Vereinsmitglieder, sondern übermittle auch Glückwünsche zu Jubelgeburtstagen an den sorbischen Rundfunk. Damit alle Eltern die Informationen in den Einrichtungen auch verstehen, übersetze ich Texte aus dem Sorbischen ins Deutsche und umgekehrt.

Ich bin beim SSV, weil ich nach der Insolvenz der Sorbischen Druckerei in Bautzen eine neue berufliche Herausforderung brauchte. Diese habe ich hier gefunden und die Arbeit macht mir Spaß.



Gabriela Cyžowa/Ziesch
wěcywobdźělarka/Sachbearbeiterin

To je mój nadawk: Džělam w zarjadnistwje jako wěcywobdźělarka. Hłownje zestajam přinoškowe zdžělenki a druhe džěla w knihiwjednistwje.

Sym pola SŠT, dokelž mje dźěło w Serbskim šulskim towarstwje jako Serbowka zajimuje.

Das ist meine Aufgabe: Ich bin beim SSV als Sachbearbeiterin angestellt, erstelle die Beitragsbescheide und erledige Tätigkeiten in der Buchhaltung.

Ich bin beim SSV, weil mich als Sorbin die Arbeit im SSV interessiert.





Kerstin Šolćina/Scholze

**fachowa poradźowarka a zastupjerka jednaćela/Fach-
beraterin und stellvertretende Geschäftsführerin**

To je mój nadawk: Sym socialna pedagogowka a zamołwita za fachowu poradu w dnjowych přebywaniščach SŠT. Staram so wo wuwijanje, hódnoćenje a zawěšćenje kwality w dnjowych přebywaniščach; spěchowanje a wuwice personala; pruwowanie, dalewuwiće a hódnoćenje koncepcionelných naležnosćow w teoriji a praksy w jednotliwych zarjadniščach; nawod, poradźowanie a dalekubłanje pedagogiskeho personala a wjednicow kubłaniščow a předsydstwa.

Sym pola SŠT, dokelž mje zhromadne džěło mjez personalom SŠT, z koordinator-ku, ze zarjadom a wosebje z předsydstwom na fachowym polu, ale tež wosobinsce wobohaća a přeco z nowymi, swojoraznymi nadawkami wužaduje. SŠT je za mnje optimalny narok, so fachowje stajnje dale wuwijać. Mjezsobna komunikacija, tworjenje transparency a participacija su tři krute stołpy SŠT, kotrež wšědnje mjez instancami SŠT nazhonjam a do mojeje džěławosće integruju. Jasne struktury towarstwa (organigram) a efektiwne, zaměrne sobudžěło wšěch wobdžělenych mje pohonjeja. Z wodźacym wobrazom SŠT so dospołnje identifikuju.

Das ist meine Aufgabe: Ich bin Sozialpädagogin und arbeite als Fachberaterin in den Kindertagesstätten des SSV. Als solche kümmere ich mich um die Entwicklung, Bewertung und Sicherung der Qualität in den Einrichtungen; Förderung und Entwicklung des Personals; Prüfung, Weiterentwicklung und Bewertung der konzeptionellen Angelegenheiten in Theorie und Praxis in den Tagesstätten; Leitung, Beratung und Weiterbildung des pädagogischen Personals und der Leiterinnen der Tagesstätten und des Vorstandes.

Ich bin beim SSV, weil mich die gemeinsame Arbeit zwischen dem Personal, der Koordinatorin, der Verwaltung und besonders dem Vorstand auf der fachlichen Ebene aber auch persönlich bereichert und immer mit neuen, besonderen Aufgaben fordert. Der SSV ist für mich der optimale Anspruch, sich fachlich immer weiter zu entwickeln. Gegenseitige Kommunikation, Transparenz und Partizipation sind drei feste Säulen des SSV, welche ich täglich zwischen den Instanzen des SSV erfahre und in meine Tätigkeit integriere. Die klaren Strukturen des Vereins spornen mich an. Mit dem Leitbild des SSV identifiziere ich mich.

Markus Bjeňš/Bensch jednačel/Geschäftsführer



To je mój nadawk: Wot 1.apryla sym jednačel Serbskeho šulskeho towarstwa. Tučasnje zadžělam so do wšitkich džělowych wobłukow. Moje jednanje wusměrju na to, zo wšitke wobłuki wuspěšnje do so přimaja a so wudospołnjeja: džěło w kubłanišćach, ze staršimi, swójbami, w předsydstwje a zarjedže. Chcu so swědomiče, horliwje, kreatiwnje a zamołwiće wšitkim wobłukam SŠT wěnować. Za spomóžne a trajne skutkowanje towarstwa mam a chcu jako jednačel wuměńjenja stworić. Tak potom zhromadnje zaručimy wuspěšnu džělawosć towarstwa, wosebje tež z eksternymi partnerami a w fachowych gremijach.

Sym pola SŠT, dokelž chcu zmóžnić kwalitatiwne kubłanje, kotrež je zakótwjene w serbskej rěči a kulturje a zdobom swětej wotewrjene. Swoje džěło zrozumju jako službu, zo bych spěchował sylnosć a jónkrótnosć kóždeho jednotliwca. Chcu so w tym zwučować a wukmanjeć, stajnje znova zwjesć talenty a kmanosće kóždeho jednotliwca do wuspěšneho cyłka zwjesć. Tak zamóžemy zhromadnje zaručić wuspěšne serbskorěčne kubłanje w Hornjej, srjedźnej a Delnjej Łužicy.

Das ist meine Aufgabe: Seit dem 01.04. bin ich Geschäftsführer des SSV. Derzeit arbeite ich mich in alle Arbeitsbereiche ein. Meine Tätigkeit richte ich danach aus, dass alle Zweige erfolgreich ineinander greifen und sich ergänzen: die Arbeit in den Tagesstätten, mit den Eltern, Familien, im Vorstand und in der Verwaltung. Ich möchte mich gewissenhaft, begeistert, kreativ und verantwortungsvoll allen Bereichen des SSV widmen. Für eine förderliche und dauerhafte Tätigkeit des Vereins habe und will ich als Geschäftsführer Bedingungen schaffen. So gewährleisten wir gemeinsam eine erfolgreiche Tätigkeit des Vereins, besonders auch mit externen Partnern und in Fachgremien.

Ich bin beim SSV, weil ich eine qualitative Bildung ermöglichen will, welche in der sorbischen Sprache und Kultur verankert und zugleich weltoffen ist. Meine Arbeit verstehe ich als Dienst, um die Stärke und Einzigartigkeit jedes Einzelnen zu fördern. Ich möchte mich darin üben und vervollkommen, immer wieder neu die Talente und Fähigkeiten jedes Einzelnen in ein erfolgreiches Ganzes zu führen. So vermögen wir gemeinsam eine erfolgreiche sorbischsprachige Erziehung in der Ober-, Mittel- und Niederlausitz zu garantieren.



Monika Süßowa/Süß projektowe džěło/Projektarbeit

To je mój nadawk: Nadžěłanje řečspěchowacych materialijow za džěćace zaběry je jedna z mojich hłownych zaběrow. K tomu słuša přewjedženje projektow, w kotrychž steja serbske tradicije, nałožki a baje w srjedźišću. Prawidłownje poskićuju w kóždej pěstowarni joga za džěći. K mojim nadawkam słuša hladanje internetnej strony towarstwa a wudawanje staršiskich informacijow ze stron towarstwa. Za stronu dyrdomdej.de wudžělam nowe wobsahi. Do mojeje zamołwitosće słuša organizowanje swójbných a džěćacych swjedženjow. Nimo toho so často jako zastupowaca kubłarka do pěstowarnjow deleguju. W lěće 2020 sym přewzała swójbne kubłanje.

Sym pola SŠT, dokelž mi zachowanje a rozšěrjenje serbskeje řeče a kultury na wutrobje leži. Wažu sej kóždy staršiski dom, kotryž so rozsudži, swoje džěćo serbsce kublać dać. Jich chcu při tym podpěrać.

Das ist meine Aufgabe: Die Erarbeitung von sprachfördernden Materialien für Kinder ist eine meiner Hauptbeschäftigungen. Dazu gehört die Durchführung von Projekten, in welchen die sorbischen Traditionen, Bräuche und Sagen im Mittelpunkt stehen. Regelmäßig biete ich in jedem Kindergarten Kinderyoga an. Zu meinen Aufgaben gehören das Pflegen der Internetseite des Vereins, die Seite dyrdomdej.de und die Herausgabe von Elterninformationen von Seiten des Trägers. In meine Verantwortung gehört die Organisierung von Familien- und Kinderfesten und weiterer Projekte. Außerdem werde ich oft als Vertretung von Erzieherinnen in die Kitas delegiert. 2020 habe ich die Familienbildung übernommen.

Ich bin beim SSV, weil mir die Erhaltung und Vitalisierung der sorbischen Sprache und Kultur am Herzen liegt. Ich schätze jedes Elternhaus, das seinem Kind ermöglicht, die sorbische Sprache zu erlernen. Dabei möchte ich die Eltern unterstützen.

Rěčne kubłanje w pěstowarni a předšuli

Podajće so z nami na dyrdomdej!

Pasu Waše džěći runje wostudu,
pytaće za nowej hru,
chce Waše džěćo radšo paslić,
chceće wšo kołowokoło barbow wědžeć,
snadź spěwace rady z klawěrnym přewodom,
chceće bajki bratrow Grimm w serbsčinje słuchać,
planujeće džěćace narodniny -
to a wjele druheho namakaće na stronje www.dyrdomdej.de

Tam su zajimawe stawizny a zaběry najwšelakorišeho razu za Waše džěći.

Majka, Flori, Leńka a Korla su stajnje pódla. Pójće, chcemy sej hrajkac, spěwac a rejowac.

Spracherweiterung in der Zeit vor der Schule

Kommen Sie mit uns mit! Wir wollen Sie mitnehmen auf eine besondere Reise – eine Reise in die Welt der sorbischen Sprache.

Erleben Sie für sich selbst oder für Ihre Kinder zu Hause und in den Einrichtungen ein Abenteuer.

Ein Abenteuer, welches mit Freude und Motivation zu einem erweiterten Sprachgebrauch führt.

Mit Spiel, Gesang, Kommunikation und Bewegung werden Anregungen in allen Bildungsbereichen dargeboten.

Pohladajće na stronu:
www.dyrdomdej.de



